

SPECTACLE

# PROVA DI TRADUZIONE

UNE ÉTUDE SCÉNIQUE AUTOUR DE LA TRADUCTION COLLECTIVE

CRÉATION COLLECTIVE

LA LANGUE DU BOURRICOT

JEUDI 12 MARS, 16H

1H00

SPECTACLE EN ITALIEN ET EN FRANÇAIS

Un espace déformé, dédoublé comme la voix de la Callas qui appelle les spectateurs invisibles dans la pièce *Duetto* d'Antonio Moresco. Mais sur ce plateau double, les spectateurs sont bien visibles. Ils sont invités à se mêler aux acteurs, traducteurs et personnages, parmi les dizaines de chaises qui envahissent la salle. Difficile, dans ces conditions, de procéder à toute identification : l'affaire est lancée.

Dix traducteurs du Bourricot se sont prêtés au jeu de *Prova di traduzione*, une séance de travail, un jeu d'intrus mis en corps et en musique. Le texte en train de s'écrire mène l'intrigue : un texte comme démultiplication d'autres textes, où la source italienne est contrepointée par les différentes versions de sa traduction vers le français ; les langues se tissent et la pièce de Bacchini voit s'approcher le spectre de celle de Moresco. Dans la séance ouverte, *In nome del popolo italiano* suggère les teintes, les clair-obscur, le face à face entre traducteurs, acteurs et personnages. *Duetto* lui prête le lieu double et sonore du chant de la traduction dans la traduction. Une danse à plusieurs, à demi-éveillée, un jeu de tension entre possession et dépossession de la parole à métamorphoser, où l'identité des traducteurs en collectif se trouve toujours inachevée, mobile, opaque, presque anonyme.

Le spectacle est une création collective de **LA LANGUE DU BOURRICOT**, collectif de traduction théâtrale formé d'étudiants et d'anciens étudiants de Paris 8, issus des filières théâtre, traduction, littérature, genre. Si le traducteur se retrouve souvent seul – auprès ou aux prises avec un texte, un auteur, un metteur en scène, un dramaturge, des comédiens – le collectif La langue du bourricot, né à l'Université Paris 8 en 2012 et coordonné par Céline Frigau Manning au sein du projet Labex Arts-H2H *Traduction(s) collective(s)*, explore la complexité du traduire en collectif, où l'affirmation des différents sujets ne peut se produire que par la renonciation à une possession individuelle de l'acte et du fruit de la traduction. Le spectacle présente des extraits de *In nome del popolo italiano* de Matteo Bacchini, paru aux PUM, collection Nouvelles Scènes Italien, en 2014, dans la traduction de La Langue du bourricot, et de *Duetto* d'Antonio Moresco (en préparation).



PHOTO: RACHEL VAN DE MEERSICHE - LABEX ARTS H2H

## Représentations hors campus

Institut culturel italien de Paris (73 rue de Grenelle, 75007 Paris)

**VENDREDI 20 FÉVRIER, 17H**

## Actions autour des représentations

Une journée d'études transversale « Traduire ensemble pour le théâtre » sera organisée le 13 mars 2015 par Antonella Capra (italien) et Catherine Mazellier-Lajarrige (allemand) dans le cadre de l'IRPALL, avec le soutien du CeTIM, du CREG et de l'équipe Il Laboratorio. Céline Frigau Manning y interviendra.

> Texte de Matteo Bacchini paru dans la collection Nouvelles Scènes – Italien (Presses Universitaires du Mirail) ; traduction : La Langue du Bourricot ; coordination : Céline Frigau Manning ; préface : Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Romane Lafore

> Texte d'Antonio Moresco à paraître dans la collection Nouvelles Scènes – Italien (Presses Universitaires du Mirail) ; traduction : La Langue du Bourricot ; coordination : Céline Frigau Manning ; préface : Céline Frigau Manning

COMÉDIENS Sarah Battistella, Paolo Bellomo, Ivana Bilic, Linda Cargini, Laure Deyna, Marie-Amandine Fredj, Céline Frigau Manning, Laurene Haslé, Annarita Gaudiomonte, Edoardo Lazzari, Florian Micheli, Marilena Netzker

MISE EN SCÈNE Paolo Taccardo

CRÉATION LUMIÈRES Luigi D'Aria

CRÉATION SON Jérémy Nageli